

# E4 - Fortitude 9.8

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:30] Kafka**

This time, I'm not giving up, no matter what!

**SIGN** Episode 4 Fortitude 9.8

**[01:36] Kafka**

Oww...

**[01:38] Reno**

Senpai, are you okay?

**[01:43] Kafka**

See? I can still stand!

**[01:46] Konomi**

He just stood up on his broken leg, right?

**[01:49] Hoshina**

Well, if that's your choice.

**[01:51] Hoshina**

*If I think it looks bad, I'm turning  
the remote shield on, okay?*

**[01:56] Kafka**

Fine by me!

**[02:01] Kafka**

Ichikawa, don't worry about me. Go on.

**[02:05] Kafka**

We had a deal, right?

**[02:06] Kafka**

If something happens to me, you can...

**[02:09] Reno**

I'll back you up.

**[02:11] Reno**

Let's do the best we can.

**[02:18] Kafka**

Ichikawa...

**[02:21] Kafka**

*That's just who you are, isn't it?*

**[02:25] Kafka**

All right, if you insist!

**[02:30] Hoshina**

Are these guys for real?

**[02:35] Kafka**

Let's go, Ichikawa!

**[02:37] Kafka**

By our powers combined!

**[02:40] Reno**

Everyone's staring at me,  
and I'm really embarrassed!

**[02:43] Kafka**

You can be our legs!

**[02:45] Kafka**

Use the suit's power to help you!

**[02:49] Kafka**

The broken bone hurts like hell, but...

**[02:52] Reno**

Use all your knowledge to handle attacking!

**[02:55] Kafka**

Right!

**[02:57] Hoshina**

C-Can we just pass these guys?

**[03:00] Hoshina**

They'll be comic relief!

**[03:01] Konomi**

Take your job seriously!

**[03:03] Kafka**

Follow Kikoru and don't worry about me!

**[03:05] Kafka**

Hurry!

**[03:06] Reno**

Got it!

**[03:08] Reno**

Hang on tight!

**[03:12] Kafka**

*He's so damn fast!*

**[03:19] Iharu**

I'm gonna get there first!

**[03:21] Kikoru**

Eat my dust.

**[03:26] Reno**

Get ready so you can support  
her once we catch up!

**[03:29] Kafka**

Right! Leave it to me!

**[03:46] Haruichi**

She's not even letting us help her, huh?

**[04:04] Konomi**

Number 2016 has taken down

the last Yoju in Area Delta,

**[04:08] Konomi**

and is now engaging the Honju!

**[04:32] Kikoru**

Last one.

**[04:54] Konomi**

Th-The Honju has been destroyed.

**[04:58] Konomi**

*The final stage of the exam is complete!*

**[05:01] Konomi**

*Recovering drones.*

**[05:03] Konomi**

*Good work, everyone.*

**[05:06] Kafka**

That girl is just too goddamn fast!

**SIGN** Combination

**SIGN** Undone

**[05:21] Konomi**

While we bring back the drones,  
we also need to send medics for the injured.

**[05:24] Konomi**

Right, Vice-Captain Hoshina?

**[05:28] Hoshina**

Huh? Oh.

**[05:30] Hoshina**

*That was even faster than I thought.*

**[05:33] Hoshina**

*It was so much work to set this all up, too.*

**[05:36] Mina**

Kikoru Shinomiya's even more  
powerful than the rumors say.

**[05:39] Hoshina**

*So she's enough to catch even your eye, huh?*

**[05:42] Hoshina**

I'd imagined we'd see  
about thirty people drop out.

**[05:45] Hoshina**

But nobody did.

**[05:46] Hoshina**

And with only minimal injuries.

**[05:48] Hoshina**

And it's clearly all thanks to her.

**[05:53] Hoshina**

That's what you'd expect to see  
from Director Shinomiya's daughter.

**[05:56] Hoshina**

She'll be a big shot in the Defense Force

someday, that's for sure.

**[06:00] Hoshina**

And a ray of hope for this country.

**[06:12] Kafka**

I was perfect, wasn't I, Daddy?

**[06:20] Kafka**

Now, time to go back and laugh  
at Kafka Hibino a fourth time...

**[06:38] Reno**

Kikoru Shinomiya was every bit  
the monster everybody said she was, right?

**[06:43] Kafka**

Yeah.

**[06:44] Kafka**

She sure showed me up,  
just like she said she would.

**[06:48] Kafka**

But thanks to her, we made it to the end.

**[06:52] Kafka**

Now we just wait for the results.

**[06:53] Reno**

Yes...

**[06:55] Man**

What?

**[06:59] Kafka**

What's going on?

**[07:01] Reno**

Senpai, let's get out of here!

**[07:12] Kikoru**

*I was barely able to protect my heart by  
focusing my entire shield on a single point...*

**[07:17] Kikoru**

*I can still fight!*

**[07:22] Kikoru**

What the hell are you?

**[07:26] No.9**

You're still moving?

**[07:29] Kikoru**

*It can talk\*?!*

**[07:36] No.9**

*What's going on with that skin of yours?*

**[07:40] No.9**

*There, there. I'll let you handle this.*

**[07:42] Kikoru**

*It's a Kaiju, but it's intelligent!*

**[07:44] Kikoru**

*What's going on?*

**[07:45] Kikoru**

*Die!*

**[07:47] No.9**

*Make sure you chew before you swallow.*

**[07:56] Konomi**

*Something's wrong!*

**[07:57] Konomi**

*Abnormalities detected in 2016's vitals!*

**[08:00] Hoshina**

*What's going on? What's happening out there?*

**[08:03] Konomi**

*I don't know!*

**[08:04] Konomi**

*But we're picking up live signals  
from the Kaiju they already killed!*

**[08:11] Hoshina**

*What?*

**[08:12] Hoshina**

*Those Kaiju shouldn't be able to  
come back to life like that...*

**[08:15] Konomi**

*We have an estimated fortitude  
for the revived Honju!*

**[08:17] Konomi**

*It's 6.4!*

**[08:19] Hoshina**

*It's more powerful now?*

**[08:21] Hoshina**

*You'd need a whole company to handle that.*

**[08:23] Hoshina**

*The only ones here capable of taking\*  
that thing down fast would be...*

**[08:27] Mina**

*Activate remote shields for all examinees.*

**[08:29] Operator**

*Yes, ma'am!*

**[08:30] Mina**

*Send back some of the drones  
and get me a camera feed.*

**[08:33] Mina**

*Hoshina, we're heading out there.*

**[08:34] Hoshina**

*...me or her.*

**[08:37] Hoshina**

*Roger.*

**[08:39] Announcer**

*Emergency. Emergency.*

**[08:43] Announcer**

*Examinees are to immediately  
evacuate to the nearest shelter.*

**[08:46] Announcer**

*I say again: examinees are to immediately  
evacuate to the nearest shelter.*

**[08:53] Kikoru**

*Evacuate?*

**[08:55] Kikoru**

*I can't evacuate...*

**[08:59] Kikoru**

*If somebody doesn't stop this thing,*

**[09:02] Kikoru**

*lots of people will die!*

**[09:05] Kikoru**

*Stop the bleeding with Kaiju muscle fibers.*

**[09:09] Kikoru**

*I can still move. I can still fight!*

**[09:12] Kikoru**

*When I'm on the battlefield...*

**[09:14] Kikoru**

*Nobody dies!*

**[09:17] Isao**

Be perfect, for the sake  
of this nation's future!

**[09:21] Kikoru**

I need to be perfect!

**[09:39] Kikoru**

I won't lose...

**[09:41] Risa**

Kikoru-chan, you're amazing!

**[09:44] Risa**

Your name's at the very top!

**SIGN** Kikoru Shinomiya

Kagari Tojo

Ryota Tokiwa

Kazuma Miyakawa

Haruka Kobayashi

Jin Saito

**SIGN** Tokyo Neutralization Middle School Acceptance List

**[09:47] Risa**

That means you're number one, right?

**[09:48] Kikoru**

Yes! I was the top scorer!

**[09:52] Risa**

Wow!

**[09:54] Risa's Dad**

Risa.

**[09:55] Risa**

Daddy!

**[09:56] Risa's Dad**

Congratulations on passing, Risa.

**[09:59] Risa**

Don't pat me on the head like that,  
Daddy! It's embarrassing!

**[10:02] Risa's Dad**

I'll buy you that present,  
just like I promised.

**[10:05] Risa**

Really? Hooray!

**[10:07] Risa**

Bye, Kikoru-chan!

**[10:09] Woman**

Let's go get yakiniku  
to celebrate your hard work!

**[10:11] Man**

I told you there was nothing to worry about.

**[10:13] Man**

I always had faith in you, son!

**[10:17] Sebasu**

Kikoru-sama.

**[10:20] Sebasu**

The master will be home today.

**[10:24] Sebasu**

I'm sure he'll be quite pleased.

**[10:28] Kikoru**

Yeah!

**[10:32] Isao**

You got the top score?

**[10:34] Isao**

Of course you did. Who cares?

**[10:37] Isao**

Rejoicing over a single success will  
only lead to failure next time.

**[10:42] Isao**

Get ready for your next goal immediately.

**[10:47] Isao**

Kikoru.

**[10:51] Isao**

Always be perfect,  
for the sake of this nation's future!

**[10:55] Isao**

And for your late mother's sake, as well.

**[11:00] Kikoru**

Yes, sir...

**[11:05] Kikoru**

*I won't lose!*

**[11:07] Isao**

Never stop moving forward!

**[11:09] Kikoru**

*I can still fight!*

**[11:11] Isao**

Never let anyone be better than you!

**[11:15] Kafka**

*Even with one arm,  
as long as it can move, I can...*

**[11:19] Isao**

Be more powerful than anyone  
else on the battlefield!

**[11:22] Kikoru**

*I can still fight!*

**[11:28] Kikoru**

No...

**[11:40] Konomi**

Honju sighted!

**[11:41] Konomi**

Kikoru Shinomiya is nearby, and injured!

**[11:45] Konomi**

The Honju's severed offensive  
uniorgan has regenerated!

**[11:49] Konomi**

It's condensing energy for an attack!

**[11:51] Hoshina**

*Crap...*

**[11:52] Hoshina**

*Will we make it in time?*

**[11:59] Kikoru**

*I'm done for...*

**[12:10] Kikoru**

I'm sorry, Daddy.

**[12:15] Kikoru**

I couldn't be perfect.

**[12:20] Kikoru**

I'm sorry.

**[12:27] Kafka**

You did a great job, Kikoru!

**[12:31] Kikoru**

What are you doing here?

**[12:47] Kafka**

Because you worked so hard,  
everybody was able to evacuate!

**[12:53] Kafka**

Now leave the rest to me!

**[13:04] Iharu**

What the hell was that explosion?

**[13:06] Iharu**

Damn it!

**[13:07] Iharu**

Get a move on!

**[13:09] Iharu**

Get your asses into the shelter!

**[13:13] Examinees**

A signal flare?

**[13:15] Examinees**

You can run there, right?

**[13:16] Examinees**

Y-Yeah.

**[13:20] Haruichi**

He's guiding our evacuation, huh?

**[13:22] Haruichi**

That's why he's the JSDF's rising star!

**[13:26] Reno**

*Kafka-senpai...*

**[13:29] Announcer**

Emergency.

**[13:30] Announcer**

Examinees are to immediately  
evacuate to the nearest shelter.

**[13:31] Reno**

Senpai, let's get out of here!

**[13:33] Man**

The Honju came back to life!

**[13:35] Man**

Don't head that way!

**[13:37] Man**

Shinomiya is fighting it right now!

**[13:38] Man**

I told HQ!

**[13:40] Man**

Everyone get out of here! That's an order!

**[13:42] Reno**

Senpai, you heard that, right?

**[13:45] Reno**

He's already gone!

**[13:47] Reno**

*He's not going to transform, right?*

**[13:51] Reno**

*He's not, right?*

**[13:54] Reno**

*If he turns into a Kaiju right now,  
he'll be killed for sure.*

**[13:59] Reno**

*No, he'll do it!*

**[14:01] Reno**

*At times like this,  
he doesn't hesitate at all...*

**[14:06] Kikoru**

What?

**[14:08] Kikoru**

What's going on?

**[14:10] Kikoru**

You're a Kaiju?

**[14:15] Kafka**

Kikoru.

**[14:18] Kafka**

Please! Please!

**[14:19] Kafka**

Please don't tell  
the Defense Force about this!

**[14:21] Kafka**

Please!

**[14:33] Kafka**

I'll tell you more in a bit.

**[14:36] Kafka**

I only need a sec to kick this thing's ass.

**[14:38] Kafka**

So just relax and get some rest.

**[14:42] Konomi**

I'm detecting a mysterious ultra-powerful  
energy source near the Honju!

**[14:45] Konomi**

It might be a new Kaiju!

**[14:47] Mina**

*Another one?*

**[14:48] Hoshina**

*Do we have visual?*

**[14:50] Konomi**

The explosion knocked out our comms network.

**[14:52] Konomi**

We do not have visual.

**[14:53] Konomi**

Wait, is this number right?

**[14:57] Konomi**

Fortitude 9.8?

**[14:59] Hoshina**

*Impossible.*

**[15:01] Hoshina**

*The blast must've scrambled  
the measurement system.*

**[15:03] Konomi**

R-Right?

**[15:05] Hoshina**

Otherwise it'd be one of  
the most powerful Kaiju in history!

**[15:19] Kafka**

Sorry. I'm running out of time here.

**[15:22] Kafka**

So I'm cleaning you up...

**[15:28] Kafka**

with one punch!

**[16:05] Kafka**

Let's see you come back to life after *that*!

**[16:12] Kafka**

N-No! Just kidding!

**[16:14] Kafka**

Please don't come back to life!

**[16:20] Kafka**

Don't scare me like that!

**[16:23] Kikoru**

Who is this guy?

**[16:31] Kikoru**

*A Yoju?*

**[16:32] Kafka**

Looks like you'll be okay.

**[16:40] Kafka**

I'm glad you're safe!

**[16:44] Kafka**

But let me say one thing.

**[16:48] Kafka**

You can't put yourself in danger like that!

**[16:51] Reno**

You too!

**[16:53] Kafka**

Ichikawa! What are you doing here?

**[16:56] Reno**

You ran off while my back was turned,

**[16:58] Reno**

and sure enough,  
I find you here, transformed!

**[17:00] Kafka**

I was thinking maybe I could  
just transform a part of my body.

**[17:04] Kafka**

But when I saw the Honju  
I was like, "No way!"

**[17:06] Reno**

You need to be more careful!

**[17:10] Reno**

Shinomiya!

**[17:16] Hoshina**

Ashiro and Hoshina have  
arrived at the scene.

**[17:20] Hoshina**

What is this?

**[17:22] Hoshina**

What would you have to do to cause this?

**[17:27] Hoshina**

I've seen this before somewhere...

**[17:31] Tae**

Captain Ashiro, I can't  
find any of the examinees.

**[17:34] Konomi**

This is the operation room.

**[17:36] Konomi**

An additional three examinees  
have arrived at Shelter 6.

**[17:41] Konomi**

It's Kikoru Shinomiya,  
Reno Ichikawa, and Kafka Hibino.

**[17:46] Hoshina**

They're safe, huh?

**[17:48] Konomi**

All examinees are now accounted for.

**[17:51] Mina**

*Roger.*

**[17:54] Hoshina**

I'll admit that Kikoru Shinomiya is strong,

**[17:57] Hoshina**

but she can't have done this...

**[18:00] Mina**

The Kaiju coming back to life,  
and then this blast zone...

**[18:04] Mina**

There's a lot we don't understand.

**[18:07] Mina**

Bring in an investigation unit  
and a disposal unit.

**[18:09] Mina**

Hoshina and I will wipe out  
the remaining Yoju.

**[18:12] Tae**

Roger.

**[18:15] Hoshina**

*It's like what we saw three months ago...*

**[18:20] Hoshina**

*Are they linked in some way?*

**[18:24] Reno**

I'm glad to see you're not  
as badly hurt as I thought.

**[18:27] Kafka**

I'm back in the hospital...

**[18:29] Reno**

Shinomiya's condition is looking good, too.

**[18:32] Reno**

They're using the Defense Force's  
best tech to treat her, supposedly.

**[18:36] Kafka**

Why does she get better treatment?  
Let me in on that!

**[18:39] Kafka**

Oww!

**[18:40] Reno**

'Cause you only have a few fractures.

**[18:44] Kafka**

It was all over so fast.

**[18:47] Kafka**

It's been ages since I went up  
against people so incredible,

**[18:50] Kafka**

and it reminded me...

**[18:52] Kafka**

Chasing your dreams means  
there's always someone out there

**[18:57] Kafka**

who's beating you  
at the thing you care about most.

**[19:01] Reno**

Senpai...

**[19:04] Kafka**

But it's also so exciting  
that you don't really care!

**[19:09] Kafka**

It helped me remember that!

**[19:11] Kafka**

And I have you to thank for encouraging me.

**[19:14] Kafka**

Thanks, Ichikawa.

**[19:19] Reno**

Captain Ashiro?

**[19:21] Reno**

What are you doing here?

**[19:24] Mina**

I'm told you carried  
Shinomiya to the shelter.

**[19:29] Mina**

Thank you for your help in rescuing her.

**[19:32] Mina**

Goodbye.

**[19:34] Kafka**

Mi...

**[19:36] Kafka**

*No, not yet.*

**[19:39] Kafka**

*I'll talk to her after I become an officer!*

**[19:47] Kafka**

*Just watch me, Mina!*

**[19:58] Kikoru**

Daddy, I couldn't be perfect...

**[20:05] Kikoru**

I...

**[20:09] Kikoru**

Daddy?

**[20:13] Hoshina**

Oh, just stay there.

**[20:16] Kikoru**

Vice-Captain Hoshina.

**[20:19] Hoshina**

We dealt with all the Kaiju that revived.

**[20:22] Hoshina**

Fortunately, nobody was killed

**[20:25] Hoshina**

thanks to you taking down the Honju.

**[20:30] Hoshina**

Is that not what happened?

**[20:38] Kafka**

I'm glad you're safe!

**[20:42] Kikoru**

No, I defeated that Kaiju.

**SIGN** Kokubunji Tokyo

**[20:52] News**

*During a Defense Force  
selection exam,*

**[20:54] News**

*an unusual incident took place,  
with Kaiju suddenly coming back to life...*

**[20:58] News**

*There were several injuries during  
the incident, but zero fatalities.*

**SIGN** Radio

**[21:02] News**

*The Kaiju that came back to life  
were defeated by members*

**[21:03] No.9**

Zero? Zero?

**[21:06] News**

*of the Third Division  
who were present during the exam...*

**[21:06] No.9**

No, no, no. No way there were zero.

**[21:09] No.9**

Or is one of these  
"Captain" people that strong?

**[21:12] News**

*Kaiju No. 8 remains at large,*

**[21:15] News**

*and the Bureau of Neutralization  
is enhancing security...*

**[21:15] No.9**

No. 8? What?

**[21:20] No.9**

Um... this is how you answer a phone, right?

**[21:25] Toku-san**

*Hey, where've you been?*

**[21:27] Toku-san**

*Breaktime's over, you know.*

**[21:29] No.9**

Uh...

**[21:30] Toku-san**

*Don't you "uh" me. Get back here.*

**[21:33] Takamichi**

Right.

**[21:34] Takamichi**

I'll be right back.

**[21:38] Takamichi**

Sheesh. Humans are so particular about time.

**[21:44] Takamichi**

Sorry, sorry.

**[21:46] Takamichi**

I had a bad case of diarrhea.

**[21:49] Toku-san**

You had us all worried, you know?

**[21:51] Toku-san**

Tell someone where you're going  
before you hole up in the toilets, new kid.

**[21:55] Takamichi**

Sorry, Toku-san.

**[21:58] Mori**

Hey, I heard there was  
an accident at the exam site.

**[22:02] Toku-san**

Seriously?

**[22:02] Takamichi**

Oops.

**[22:03] Toku-san**

Are Kafka and Ichikawa okay?

**[22:06] Takamichi**

How careless of me.

---

Revision #1

Created 2025-02-28 08:14:46 UTC by whimsee

Updated 2025-02-28 08:14:46 UTC by whimsee